

# An Illustrated Speculum Humanae Salvationis



# An Illustrated Speculum Humanae Salvationis

*Green Collection MS 000321*

*By*

Melinda Nielsen

*With iconographical notes by*

David Lyle Jeffrey



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Nielsen, Melinda, translator.

Title: An illustrated Speculum humanae salvationis : Green Collection MS 000321 /  
by Melinda Nielsen.

Other titles: Speculum humanae salvationis.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2022] | Includes bibliographical references  
and indexes.

Identifiers: LCCN 2021045740 | ISBN 9789004416512 (hardback ; acid-free paper) |  
ISBN 9789004499072 (ebook)

Subjects: LCSH: Salvation--Early works to 1800. | Typology (Theology)--Early works  
to 1800. | Bible--History of Biblical events. | Latin poetry, Medieval and  
modern--Translations into English.

Classification: LCC BT750 .I45 2022 | DDC 220.6/8--dc23/eng/20211130

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021045740>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISBN 978-90-04-41651-2 (hardback)

ISBN 978-90-04-49907-2 (e-book)

Copyright 2022 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schönigh, Brill Fink,  
Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau Verlag and V&R Unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system,  
or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,  
without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be  
addressed to Koninklijke Brill NV via [brill.com](http://brill.com) or [copyright.com](http://copyright.com).

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents

Acknowledgements VII

*Speculum* Provenance Summary VIII

## Introduction 1

- 1 Introduction to and Description of the Manuscript (Michelle P. Brown) 1
  - 1.1 *The Manuscript* 3
  - 1.2 *Text* 3
  - 1.3 *Codicology* 3
  - 1.4 *Provenance* 4
  - 1.5 *Script and Decoration* 5
  - 1.6 *Illumination* 5
  - 1.7 *Bibliography* 6
- 2 *Speculum* Images (David Lyle Jeffrey) 7
- 3 On This Edition (Melinda Nielsen) 8
  - 3.1 *Methodology* 8
  - 3.2 *Manuscripts, Early Printed Books, and Editions Consulted* 8
  - 3.3 *Transcription Conventions* 8

*Speculum Humanae Salvationis*: Transcription and Translation 11

Facsimile 365

Index of Biblical Names and Figures 475

Index of Biblical Passages 479



## Acknowledgements

A number of outstanding students in Baylor University's Honors College contributed to this volume, aiding in transcription, translation, and research on source material. Particular recognition is due to Zerek Dodson, Jackson Perry, and Erin Russo, whose work won undergraduate research and scholarly achievement grants.

Other student researchers include: Rachel Butcher, Randolph Davidson, Amy Freeman, Cynthia Liu, Joseph Lloyd, Kara Kopchinski, Gabriel Pederson, Megan Renz, Erika Smith, Marcie Smith, Jesse Watters, and David Welch. It has been a joy to collaborate with such a talented group of young scholars—and more than scholars, friends: *ecce ego et tu, et spero quod tertius christus inter nos sit.*

Independent reader Nicole Eddy's eagle eye, generous spirit, and rapier wit were instrumental in the completion of the volume. All errors remaining are my own.

*Melinda Nielsen*  
Baylor University

# Speculum Provenance Summary

## Provenance

1. **fol. 1:** “Istu(m) libr(um) dedit monast(er)io s(an)c(t)i Joh(ann)is in Stams. M(a)g(iste)r chu(o)nrad(us) pictor ducis Leupoldi p(ro) signo sp(eci)al(is) a(m)icicie”. (Master Konrad, painter to Duke Leopold dedicated this book to the monastery of St John at Stams as a token of his particular friendship). The Cistercian monastery of Stams had been founded in 1273 by Count Meinhard II of Tyrol-Görz and Elisabeth of Wittelsbach, the widow of the Stauffer Konrad IV. Stams became the burial place of the princes of Tyrol. In the right margin in a different hand and using a different ink is the date: “anno d(omi)n .../ m ccc lxxx ...”, the last figure cut off. The death of Duke Leopold III in 1386 may serve as a ‘terminus ante quem’.
2. In 1774 Count Nikolaus Pálffy of Erdöd gave the codex to Count Franz Koháry of Csábrag, cf. an entry and a note of ownership of count Franz dated 1789 on **fol. 1**.<sup>1</sup>
3. Zürich, Switzerland, private collection of Cafilisch family bought 1932 in private transaction, by descent to:
4. Zürich, Switzerland, private collection of Professor Dr. Lucius Cafilisch (cited in 1962 exhibition catalog), sold in private transaction in 2007 to:
5. Stalden, Switzerland, Dr. Jörn Günther Rare Books AG;<sup>2</sup>
6. October 2010, sold to Hobby Lobby. (Jörn Günther had brought the volume to the United States with the books he was presenting at the International Fine Arts & Antiques Dealer Show held 22–28 October 2010 [NYC].)

## Exhibitions

*Europäische Kunst um 1400*, Vienna 1962.

---

1 ‘I C’ is written in the margin a bit lower down, in pencil. In the same box, at the lower part and at an angle, not formally laid out, is written in ink, ‘Comitis Francisci Koháry de Csábrag et scritna, perpetui Comitis Hontensis et in Murany 1789’, recording ownership by Count Franz Koháry of Csábrag, who was given the volume by Count Nikolaus Pálffy of Erdöd in 1774.

Under the boxes, written larger by the same hand, is; ‘Speculum Humanæ Salvationis cum Rythmis et Figuris’, followed faintly in pencil by ‘Fol. Scriptor’, and below that, to the right, still by the same hand ‘donum excellentissimi Domini Comitis Nicolai Palfy ab Erdöd, Aurei Velleris Equitis, et per Regum Hungariæ Judicis Curiae regæ. 1774.’ At the left foot is written, small and in black ink, probably by the same hand, ‘fogli 53’.

2 According to a representative of the book dealer, “As the book remained inside of Switzerland, there was no need of an export license for us to purchase it, nor for us to sell it. As far as we know there are no claims against prior owners of the item.”



**Publications**

*Masterpieces. Catalogue* 9. Dr. Jörn Günther—Antiquariat. Hamburg 2008, no. 11.

Exh. cat., Vienna 1962, no. 192: *Europäische Kunst um 1400*, Vienna 1962.

Trattner 1999, p. 298: Irma Trattner, “Die Marienkrönungstafel im Zisterzienserstift Stams in Tirol. Ihre Stellung zwischen Süd und Nord”, in *Das Münster* 52, 1999, pp. 298–310.